CalEPA
California Environmental Protection Agency

Department of Toxic Substances Control

El Plan para Acelerar y Ampliar los Análisis y la Limpieza de Propiedades Contaminadas por Exide

Marzo 2016

Sección 1 : Resumen

♦ ¿Qué ha propuesto el Gobernador para el análisis y saneamiento de las propiedades?

El 17 de febrero de 2016 , el Gobernador Brown propuso un plan de $176.6 millones para acelerar y ampliar los análisis y el saneamiento de las propiedades residenciales, escuelas, guarderías y parques (propiedades afectadas) en torno a la antigua instalación de Exide Technologies en Vernon, California. El Plan consta de tres partes:

- El Plan garantizará el análisis de todas las propiedades afectadas dentro de un radio de 1.7 millas de la instalación y la remoción del suelo [la tierra] contaminado donde los niveles de plomo sean más altos y el potencial de exposición mayor.
- El Plan amplía la participación de la comunidad y del gobierno local en el proceso de análisis y saneamiento, desarrolla y mejora la coordinación y la capacitación laboral para residentes de la comunidad y promueve el uso de negocios y mano de obra locales.
- El Plan establece una exención de la Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés) para ayudar a acelerar la limpieza.

> "Con este plan de financiación, estamos abriendo un nuevo capítulo que ayudará a proteger a la comunidad y mantener Exide responsable. " Gobernador Brown (febrero de 2016)

♦ ¿Cuántas residencias y otras propiedades serán analizadas y limpiadas?

La información actual muestra que las emisiones de Exide pueden haber impactado potencialmente hasta 10,000 propiedades. El Plan pide que se analicen todas las propiedades que el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) no haya analizado aún (se estima que son 8500), y que se realice la limpieza de la tierra en las propiedades con los niveles más altos de plomo y la mayor posibilidad de exposición al plomo (se calcula que sean hasta 2,500).

♦ ¿Cuál es el periodo de tiempo para el análisis y saneamiento de estas propiedades?

El Plan contempla que el análisis y saneamiento se lleven a cabo a un ritmo sin precedentes: analizar todas las propiedades en el primer año y el saneamiento de hasta 2,500 propiedades durante un período de aproximadamente dos años.

Diversos factores pueden impactar este ritmo, incluyendo cualquier proceso exigido por CEQA, a falta de una exención; dificultades en el análisis y la mitigación de impactos que puedan presentarse como resultado del saneamiento (ej.: un incremento en el tráfico de camiones y en la contaminación del aire); un incremento en la capacidad de saneamiento (ej.: al capacitar a personas y contratar con negocios); y la logística que implican la comunicación y coordinación con las personas que viven en las propiedades donde se llevarán a cabo los análisis y saneamiento.

♦ ¿Cuál es el proceso utilizado para el análisis y saneamiento de las propiedades?

El DTSC debe obtener primero los acuerdos de acceso necesarios para llevar a cabo las actividades de análisis y saneamiento. Posteriormente, el DTSC utiliza un aparato manual de fluorescencia de rayos X (XRF, por sus siglas en inglés) para analizar rápidamente el suelo y la pintura (si se está desprendiendo) en busca de plomo. El DTSC emplea diversas técnicas de vanguardia para analizar el suelo de las propiedades seleccionadas para la mejor identificación de las fuentes de plomo. La tierra contaminada es removida y reemplazada con tierra limpia. Después, el terreno de la casa se vuelve a ajardinar y se realiza la limpieza del interior de la casa.

♦ ¿Cuál análisis y saneamiento se ha realizado?

En noviembre de 2013, el DTSC ordenó que Exide analizara en busca de plomo en áreas de Boyle Heights, en East Los Ángeles (llamada "Área de Evaluación Norte") y Maywood (llamada "Área de Evaluación Sur"). El Distrito de Manejo de la Calidad el Aire de la Costa Sur (South Coast Air Quality Management District) identificó a estas áreas como las más propensas a ser afectadas por las emisiones de Exide. Los resultados determinaron que había niveles elevados de plomo en el suelo de 39 casas.

En noviembre de 2014, el DTSC ordenó que Exide llevara a cabo el análisis y saneamiento de contaminación por plomo en todas las propiedades de las Áreas de Evaluación. El DTSC supervisó el saneamiento de 186 propiedades residenciales en esas Áreas.

Mientras se llevaba a cabo el saneamiento de

las propiedades residenciales en las Áreas de Evaluación, el DTSC utilizó pruebas y análisis especializados, fuera de las Áreas de Evaluación, para identificar mejor la extensión de los impactos de Exide. En agosto de 2015, el

DTSC anunció que la contaminación de Exide podría extenderse potencialmente hasta a 1.7 millas de las instalaciones de Exide. Ésta Área es llamada el Área Preliminar de Investigación. Ese mismo mes, el DTSC inició el análisis de 1,500 propiedades y el saneamiento de 50 propiedades en el Área Preliminar de Investigación.

Para el 24 de febrero de 2016, el DTSC había realizado las siguientes actividades en el Área Preliminar de Investigación:

- Recolectó 771 acuerdos de acceso para permitir el análisis de suelo y el saneamiento necesario en las propiedades.
- Analizó el suelo en 416 propiedades.
- Asignó a 126 propiedades residenciales, con los niveles más altos de plomo y la mayor posibilidad de exposición, como "Prioridad 1".
- Llevó a cabo el saneamiento de 16 propiedades residenciales.

A la fecha, el DTSC ha removido más de 10,000 toneladas de tierra contaminada y analizado más de 20,000 muestras de tierra provenientes de cientos de propiedades.

♦ ¿Pagarán Exide y otras partes potencialmente responsables el costo del saneamiento?

En 2014, estaba en quiebra, lo cual limitó las opciones para asegurar fondos a corto plazo. A pesar de esta quiebra, el DTSC ordenó que Exide pagara $9 millones para financiar el análisis y saneamiento de las propiedades residenciales en las Áreas de Evaluación. La Orden autoriza que el DTSC le cobre a Exide los costos del saneamiento y otros costos después del 2019.

En 2015, el DTSC le informó a Exide que rechazaría la solicitud de permiso de Exide. El DTSC también enmendó su orden, requiriendo que Exide pague $5 millones más para el 2020, como un anticipo adicional para los costos del saneamiento.

En agosto de 2015, la Administración y la Legislatura proporcionaron $7 millones para el análisis de 1,500 propiedades y el saneamiento de 50 propiedades. El DTSC está también recolectando información para identificar las fuentes de la contaminación que se encontró y las partes potencialmente responsables de la contaminación.

El DTSC está trabajando con la Oficina del Procurador General del Estado para perseguir legalmente a Exide y otras partes que puedan ser responsables de la contaminación. El DTSC utilizará todos los recursos disponibles para recuperar de Exide y otras partes potencialmente responsables, los gastos para dar respuesta a esta situación, incluyendo los análisis y el saneamiento.

♦ ¿Cuáles son las fuentes del plomo y cómo pueden las personas reducir su riesgo de exposición?

Las fuentes del plomo pueden incluir instalaciones donde se procesan baterías usadas y otro tipo de instalaciones, pintura a base plomo y tuberías de agua, plomo de la combustión de combustibles y artículos de manualidades. La exposición puede ocurrir al comer o respirar este metal.

Hasta los niveles bajos de plomo en la sangre pueden dañar la salud humana, especialmente la salud de los niños. El anexo a estas hojas de preguntas frecuentes contiene mayor información sobre los efectos en la salud y las maneras en que se puede reducir la exposición.

♦ ¿Con quién puede ponerse en contacto el público para aclarar dudas?

Por favor contacte la línea de ayuda de DTSC al número (844) 2253887 .

Sección 2: La Necesidad de una Exención CEQA

♦ ¿Por qué se necesita una Exención CEQA?

La ley de California exige el cumplimiento con la CEQA para cualquier saneamiento que pueda impactar adversamente al medio ambiente (ej. un incremento en el tráfico de camiones y en la contaminación del aire). El DTSC probablemente necesitaría preparar un Informe del Impacto Ambiental (EIR, por sus siglas en inglés) antes de llevar a cabo el saneamiento de potencialmente miles de propiedades en el Área Preliminar de Investigación.

Los saneamientos en las Áreas de Evaluación se llevaron a cabo después de un estudio, comentarios públicos y la emisión de una Declaración Negativa conforme a CEQA. El DTSC usó una Adenda para la Declaración Negativa para aprobar el saneamiento de hasta 50 residencias en el Área Preliminar de Investigación. Los saneamientos adicionales financiados bajo el Plan, probablemente requerirían un EIR.

A falta de una exención CEQA, los saneamientos muy probablemente se retrasarán por lo menos hasta finales del año.

♦ ¿Por qué no pueden llevarse a cabo los saneamientos bajo una exención CEQA existente para acciones de emergencia?

Los niveles de contaminación por plomo no son considerados una emergencia. Sin embargo, de encontrarse cualquier condición de emergencia, el DTSC realizará el saneamiento de la contaminación por plomo a la brevedad posible.

♦ ¿Si está exento de CEQA, el DTSC puede analizar y mitigar los impactos dañinos de un saneamiento?

Sí. El DTSC de cualquier manera analizaría y mitigaría los efectos dañinos que podrían ocurrir a causa de una acción de saneamiento. Dichos efectos podrían incluir un incremento en el tráfico, ruido adicional y contaminación del aire, y una reducción en el estacionamiento. Una exención permitiría que la limpieza se realizara más pronto y prevendría exposiciones adicionales en las propiedades afectadas que se sanearon bajo el Plan. El DTSC cuenta con un sólido proceso de participación pública, incluyendo un Grupo Asesor con un Asesor Técnico, para recibir comentarios de la comunidad.

Sección 3: Calendario y Costos Estimados del Análisis y Saneamiento

El Plan contempla que el análisis y saneamiento se lleven a cabo a un ritmo sin precedentes: analizar hasta un número aproximado de 8,500 propiedades en un año, y el saneamiento de hasta 2,500 propiedades en un período de dos años. El DTSC, los gobiernos locales y otros deben continuar trabajando juntos para ayudar a obtener acuerdos para el acceso y aumentar los análisis.

Diversos factores pueden impactar este ritmo, incluyendo el incrementar la capacidad para el análisis (ej.: capacitar a personas y contratar a negocios) y la coordinación con los residentes que viven en el Área Preliminar de Investigación.

El DTSC continuamente está recopilando la información necesaria para analizar la mano de obra, capacitación y contratación que se necesitan para incrementar las actividades de análisis y saneamiento.

♦ ¿El DTSC continuará analizando propiedades con el dinero que recibió en agosto de 2015?

Los $7 millones que se recibieron en agosto están siendo utilizados para analizar hasta 1,500 propiedades. El DTSC espera concluir con estos análisis en julio de 2016.

El Plan permitirá que DTSC analice las propiedades restantes en el Área Preliminar de Investigación dentro de un periodo de un año.

♦ ¿Cuándo comenzarán los análisis bajo el Plan?

Cuando ya se haya promulgado la legislación que proporcione el financiamiento para el Plan, y se haya obtenido una exención CEQA para el saneamiento, el DTSC podrá de inmediato comenzar a incrementar su capacidad para el análisis y saneamiento de propiedades adicionales.

El DTSC también desarrollará y ampliará la capacitación de trabajadores locales y las oportunidades de contratación con negocios locales.

♦ ¿Qué tipos de análisis se llevarán a cabo?

El DTSC utilizará aparatos manuales XRF que analizan rápidamente metales en suelo y pintura de base plomo. A cada propiedad se le harán múltiples pruebas de suelo, analizadas a diferentes profundidades. La pintura únicamente se analizará si se está desprendiendo de las estructuras, para abordar la posible re contaminación después de que se haya realizado el saneamiento. El DTSC empleará técnicas de vanguardia para analizar el suelo en las propiedades seleccionadas para identificar, de la manera idónea, las fuentes de plomo.

♦ ¿Cuánto cuesta analizar una propiedad?

El costo del análisis usando un aparato XRF cuesta aproximadamente un promedio de $2,000 por propiedad. Sin embargo, este costo puede variar dependiendo del tamaño de la propiedad, la cantidad de la propiedad cubierta con concreto u otro material y otros factores. Los análisis especializados en propiedades residenciales pueden costar más de $10,000.

♦ ¿Qué cantidad de contaminación por plomo resulta en un saneamiento bajo este plan?

Este Plan lleva a cabo el saneamiento de propiedades en las cuales las tres pulgadas de la superficie tienen una lectura de plomo de o por encima de 1,000 partes por millón (ppm); o si dos análisis de suelo tienen resultados en o por encima de 1,000 ppm en un rango de 18 pulgadas de la superficie; o, en tierra expuesta, si los resultados de los análisis indican un nivel de plomo en o por encima de 400 ppm en las tres pulgadas superiores, y hay una persona vulnerable viviendo en la casa. En escuelas, parques y guarderías formales e informales, el DTSC removerá también niveles de plomo que causen preocupación.

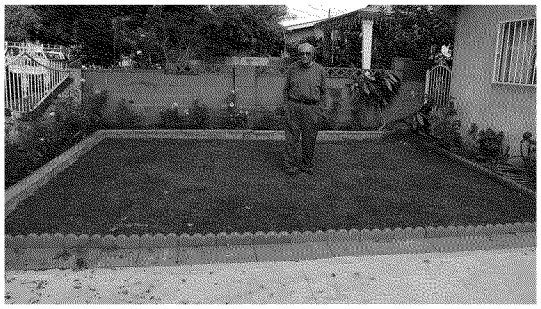
♦ ¿Cuál es el proceso utilizado para limpiar una propiedad?

Si se encuentra tierra contaminada, la tierra se remueve y se reemplaza con tierra limpia. Después los terrenos serán ajardinados nuevamente y se hace la limpieza del interior de la casa con una aspiradora que cuente con un filtro HEPA y se limpian otras superficies para eliminar el polvo.

♦ ¿A qué ritmo estima el Plan que se hará el análisis y saneamiento de las propiedades?

El Plan considera a un estimado de 2,500 propiedades para su saneamiento – a un ritmo sin precedente— en dos años.

Diversos factores pueden impactar la habilidad de mantener el ritmo necesario para limpiar 2,500 propiedades en 2 años, incluyendo procesos exigidos por CEQA; dificultades en el análisis y mitigación de impactos (ej.: Aumento en el tráfico de camiones y contaminación ambiental); Incrementar la capacidad de Saneamiento (ej.: capacitación de personas y contratación con negocios); y la logística de coordinarse con las miles de personas que viven en el Área Preliminar de Investigación.



Ritmo Estimado* para el Análisis y Saneamiento de Propiedades				
Fecha	**Propiedades Analizadas**	**Propiedades Descontaminadas**	**Total de Propiedades Analizadas**	**Total de Propiedades Descontaminadas**
Julio de 2016	1,500 - 2,000	50 - 82	1,500 - 2,000	50 - 82
Enero de 2017	3,120 - 4,800	180 - 360	4,620 - 6,800	230 - 442
Julio de 2017	3,200 - 5,380	720	10,000	950 - 1,162
Enero de 2018	n/a	720	10,000	1,670
Julio de 2018	n/a	840	10,000	2,500

*Estimaciones de las tasas pueden variar a medida que el DTSC ejecuta e implementa contratos para evaluar y limpiar propiedades.

♦ ¿Cuál es la cantidad promedio invertida para sanear una

El costo promedio para sanear una propiedad residencial generalmente varía entre $40,000 y $50,000; este número puede variar mucho dependiendo del tamaño y tipo de la propiedad (ej.: casa unifamiliar, dúplex, edificio de departamentos o escuela), así como la cantidad de suelo cubierta con concreto u otro material.

♦ ¿La limpieza incluirá la remoción de pintura a base de plomo?

No. Los gobiernos locales son las entidades principales para abordar esta amenaza. El DTSC está trabajando con gobiernos locales para garantizar un subsidio federal del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano para estabilizar la pintura a base de plomo.

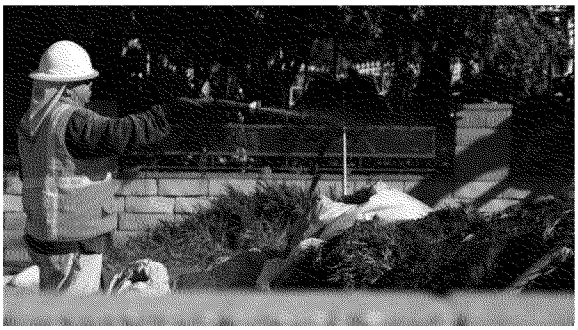
♦ ¿En dónde serán dispuestos los residuos y suelo contaminados?

El DTSC exigirá que la disposición final del suelo contaminado se realice únicamente en instalaciones autorizadas para aceptar dicho material. EL DTSC determinará la ubicación de las instalaciones cuando apruebe el Plan.

♦ ¿Qué pasos está tomando el DTSC para garantizar que los residentes estén protegidos durante las actividades de saneamiento?

El DTSC garantizará que los residentes estén protegidos contra la exposición a niveles peligrosos de suelo contaminado durante todas las actividades de saneamiento. EL Plan aprobado incluirá las medidas de seguridad finales. Sin embargo, el DTSC ha utilizado diversas medidas de seguridad para proteger a las personas durante los cientos de saneamiento anteriores en los alrededores de la instalación Exide, incluyendo:

- Requisitos para la supresión de polvo.
- Monitores de aire para detectar polvo.
- Sellado de ventanas y respiraderos de las casas.
- Aspirado HEPA a superficies exteriores que entren en contacto con suelo contaminado.
- Equipo de limpieza para remover material contaminado.
- Cobertura de camiones que transporten tierra.
- Reubicación de residentes durante el saneamiento.
- Limpieza interior de casas después de la remoción del suelo contaminado.



♦ ¿Qué sucede si una persona vulnerable presenta niveles altos de plomo en la sangre?

El DTSC contactará inmediatamente a los funcionarios de salud locales. El DTSC también analizará el suelo en la propiedad donde vive el individuo. Si los resultados del análisis muestran niveles peligrosos de plomo en el suelo, el DTSC realizará el saneamiento del suelo contaminado.

Sección 4: Obligar a Exide y a Otros Contaminadores a Pagar por la Descontaminación

♦ ¿Cómo obliga el DTSC a los contaminadores a pagar por el saneamiento de su contaminación?

Las pruebas de suelo y el análisis del DTSC han demostrado que la contaminación de Exide podría extenderse potencialmente hasta a 1.7 millas de la instalación. Si bien Exide es responsable de pagar el saneamiento de la contaminación; otras instalaciones que derramaron plomo podrían también ser responsables.

El DTSC trabajará con la Oficina del Procurador General del Estado para declarar la responsabilidad de las partes potencialmente causantes de los costos de limpieza de conformidad con las leyes estatales y federales disponibles. El DTSC se apoyará en científicos expertos para identificar las fuentes de plomo para ayudar a obligar que los contaminadores paguen.

♦ ¿Cómo logrará el DTSC que Exide pague por la limpieza de su contaminación?

El DTSC trabajará con la Oficina del Procurador General del Estado para declarar la responsabilidad de Exide y cualquier otra parte potencialmente causante de los costos del saneamiento de la contaminación. Si bien Exide apenas ha salido de la quiebra es una corporación multinacional que opera en varios continentes. El DTSC utilizará todas las herramientas disponibles para obligar a Exide y a otros contaminadores a que paguen el saneamiento de la contaminación.

Sección 5: Cierre Seguro de las Instalaciones de Exide en Vernon

♦ ¿Cómo está garantizando el DTSC el cierre seguro de las instalaciones de Exide?

En febrero de 2015, el DTSC informó a Exide de la intención del Departamento de rechazar la solicitud de Exide para un permiso. Exide entonces retiró su solicitud y el DTSC rescindió la autorización de Exide para gestionar residuos peligrosos en mayo de 2015.

Las regulaciones del DTSC exigieron a Exide presentar un Plan de Cierre para sanear y demoler las instalaciones con seguridad. La ley estatal también exige al DTSC elaborar un EIR para el cierre de las instalaciones.

"DTSC está absolutamente comprometido con la salvaguardia de las comunidades y la protección del medio ambiente durante el proceso de cierre." Directora DTSC Barbara Lee (enero de 2016)

♦ ¿Qué proceso está utilizando el DTSC para garantizar el cierre seguro de la instalación?

El DTSC inició un periodo de comentarios públicos de 30 días sobre el proceso de cierre de mayo a junio de 2015 y celebró una reunión para determinar el alcance en junio de 2015 para recibir comentarios del público sobre el alcance propuesto de un EIR en borrador para el cierre de las instalaciones.

Exide inició la elaboración de un borrador del Plan de Cierre formal en junio y julio de 2015, el cual fue revisado por el DTSC en agosto y presentado al Grupo Asesor sobre Exide en septiembre de 2015. El DTSC propuso cambios al borrador del Plan de Cierre en octubre de 2015.

En noviembre de 2015, Exide presentó su borrador revisado del Plan de Cierre. En diciembre de 2015, el DTSC emitió su borrador del EIR para el borrador del Plan de Cierre de Exide. El DTSC celebró una audiencia pública sobre el documento en borrador en febrero de 2016.

A solicitud del público, el DTSC ha ampliado el periodo de comentarios públicos sobre el borrador del Plan de Cierre y el borrador del EIR hasta el 28 de marzo de 2016.

Dentro de los 30 días posteriores a la aprobación del DTSC de un Plan de Cierre Final, Exide deberá iniciar la implementación del plan aprobado.

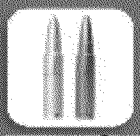
El Plomo y tu Salud

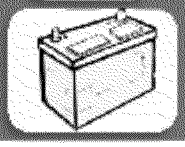
Oficina de Análisis de Riesgos de Salud Ambiental

www.OEHHA.ca.gov

@OEHHA

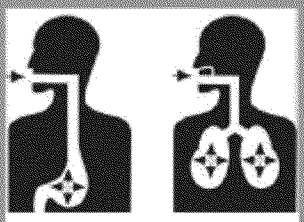
¿Para qué se utiliza el Plomo?





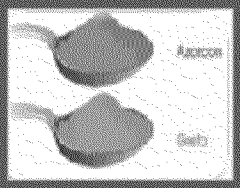
El Plomo se utiliza para hacer municiones y baterías. Antiguamente se utilizaba en tuberías, pintura y gasolina.

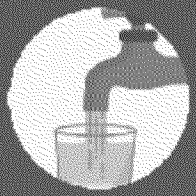
¿Cómo Estamos Expuestos?



Ingestión Inhalación

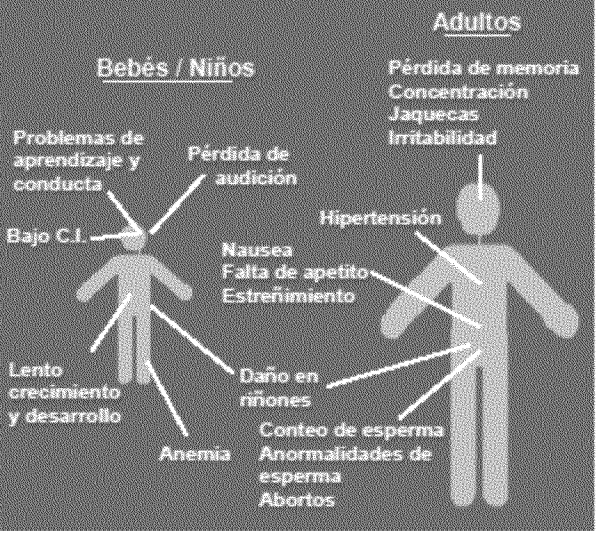
Fuentes de Plomo





Poblaciones en Riesgo

Efectos en la Salud



Cómo Reducir el Riesgo

- Mantener pisos, ventanas y superficies libres de polvo. Use un trapo húmedo o aspiradora con filtros HEPA.
- Lávese las manos continuamente, especialmente a los niños.
- Cubra la tierra donde juegan los niños con corteza, pasto, concreto, plantas, piedras.
- Lave continuamente los juguetes de los niños.
- Cambie su ropa después de trabajar con plomo para mantener el polvo de plomo fuera de su auto y de su hogar.
- Utilice tierra comprada en tiendas para cultivar alimentos.
- Lave frutas y verduras. Pele las verduras de raíz como zanahorias y papas.
- Incluya hierro, vitamina C y calcio en su dieta.
- Utilice un trapo lavable en la puesta para atrapar la suciedad. Mejor que eso, quítese los zapatos en la puerta.

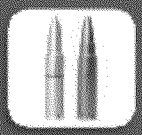
Hágase un análisis de sangre en busca de plomo si sospecha haber estado expuesto. Especialmente a sus hijos.

Lead and Your Health

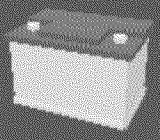
Office of Environmental Health Hazard Assessment
www.OEHHA.ca.gov

@OEHHA

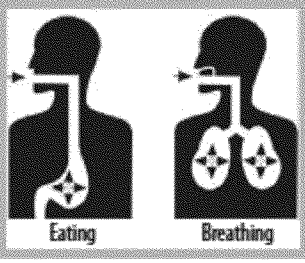
What is Lead used for?



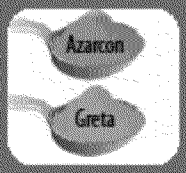
Lead is used to make ammunition and batteries. It was also used in pipes, paint and gasoline.



How Are We Exposed?



Sources of Lead



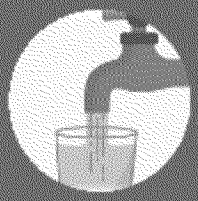
Imported Products
Candies
Foods and Beverages
Jewelry
Cosmetics
Toys

Home and Environment
Soil
Peeling Lead Paint
Lead Water Pipes
Dust

Jobs & Industry
Battery Facilities
Lead Smelting
Steel Welding
Mechanics
Mining

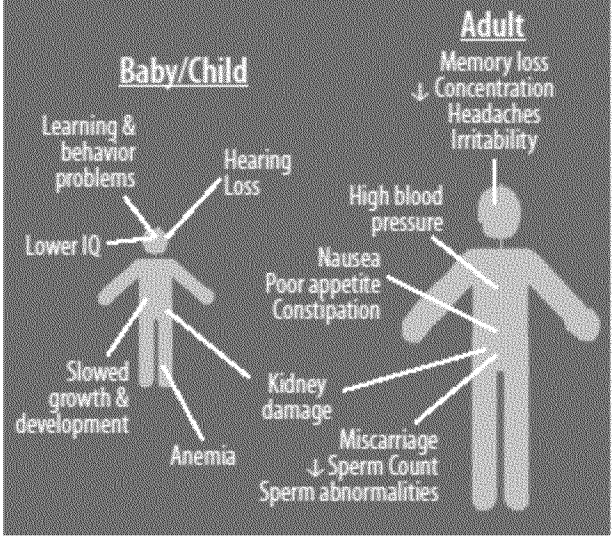
Hobbies and Activities
Home Renovation
Glazed Pottery Work
Stained Glass Work
Fishing Sinkers
Smoking

Cultural Sources
Home Remedies
Lead-Glazed Pottery

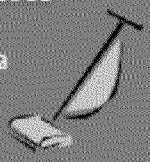


Populations At-Risk

Health Effects



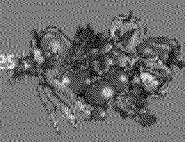
How to Reduce Risk



- Keep floors, windows and surfaces dust free. Use a wet rag or HEPA vacuum.
- Wash hands often, especially kids.
- Cover dirt where kids play with bark, grass, concrete, plants, stones

- Wash children's toys often.

- Change clothes after working with lead to keep lead dust away from your car and home.
- Use store-bought soil to grow food.



- Wash fruits and vegetables. Peel root vegetables like carrots and potatoes.
- Have iron, vitamin C, calcium in your diet.
- Use a washable rug at the door to catch dirt. Better yet, remove shoes at the door.

Get blood lead tested if you are concerned about being exposed, especially your kids.